

связей; построения ассоциативных рядов; предвосхищения/обобщения содержания текстовой информации либо иного контента для изучения; наглядных материалов для буклетов и презентаций; представления результатов обсуждения или опросов и т.д.

Современные программы, доступные в интернете, позволяют создавать авторские продукты (кроме инфографических, которые требуют специальных навыков), что расширяет сферу их применения, а именно: созданные студентами облака слов на заданную тематику могут стать предметом обсуждения на занятиях или предметом конкурса/соствязания; генерированные компьютером ресурсы применимы для формирования навыков резюмирования, обобщения и компрессии учебных материалов и т.д.

Инфографики (инфограммы), разрабатываемые графистами с целью упрощения анализа информации пользователями, выявления взаимосвязей и предъявления корреляции между несколькими массивами данных в схематичной форме, также имеют дидактический потенциал. С их помощью удобно визуализировать материалы лекций; готовить презентации и опоры; организовывать самоконтроль студентов.

Эксперимент продемонстрировал, что уровень усвоения материала в группах *B* значительно возрастал, в среднем от полутора до двух раз, что свидетельствует о значительном дидактическом потенциале текстометрических ресурсов при преподавании как общеобразовательных, так и специальных дисциплин.

**Е. М. Коцаренко**  
БГЭУ (Минск)

## **ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ В БИЗНЕС-СФЕРЕ**

Обучение межкультурному общению имеет ярко выраженный диалогический характер, стержневым моментом которого являются навыки межкультурного общения: умение воспринимать и понимать феномены иностранной культуры; умение сравнивать эти феномены с собственным культурным опытом и находить между ними сходства и различия; готовность к межкультурному диалогу; способность обогащать собственный культурный опыт, свое восприятие мира в результате общения с представителями других культур.

Анализ научной литературы по данной тематике позволяет выделить следующие виды межкультурной компетенции: лингвистическую, историко-культурную и страноведческую, социолнгвистическую, прагматическую. Каждый из четырех видов межкультурной компетенции предполагает определенные знания и умения.

В рамках лингвистической компетенции различают четыре вида компетенции: лексическую, грамматическую, семантическую и фонологическую. Важной составляющей навыков межкультурного общения в бизнес-сфере является знание не только общепотребительной лексики, но и лексики, свойственной данной сфере общения. С одной стороны, в сфере делового общения используется много экономических и юридических терминов и терминологических словосочетаний (*die Dividende, der Gewinn, die Kaution, der Konkurs, die Rahmenregelung, das Skonto, einen Gewinn erwirtschaften, eine Dividende ausschütten* и т.д.). С другой — в сфере делового общения имеется своя специфическая лексика (*pleite sein, pleite gehen, stornieren (einen Vertrag), positionieren (ein Produkt), kulanz, die Kulanz, die Kundenkarte* и т.д. Кроме того, в особом значении может использоваться лексика разговорной речи (*Einsteiger, Aufsteiger, Aussteiger, sich etablieren* и т.д.), а также специфические выражения (*Tante Emma*) для малого и среднего бизнеса.

Межкультурное общение в бизнес-сфере предполагает письменное общение, для которого важно значение сокращений, как наиболее часто встречающихся (*bzw.*, *d.h.*, *vgl.*, *usw.* и др.), так и имеющих место в основном в деловых письмах (*d.M.*, *z.Z.*, *Mwst.*, *ppa.* и др.).

Прагматическая компетенция включает в себя знание правил построения высказывания и их объединения в текст, умение использовать высказывания для выполнения различных коммуникативных функций, а также умение последовательно строить высказывание в соответствии со схемами взаимодействия. Социолингвистическая компетенция предполагает знания и умения эффективного использования иностранного языка в социальном контексте. Здесь имеются в виду лингвистические маркеры социальных отношений, нормы вежливости, регистры общения, выражения народной мудрости.

Историко-культурная и страноведческая компетенция находится за пределами изучения непосредственно языка как такового. Однако их роль для успешного общения в бизнес-сфере не вызывает сомнений и является исходным базисом для профессионально ориентированных ситуаций, являющихся общими для той или иной сферы бизнеса: встречи и общение с бизнес-партнерами, контакты по телефону, презентация предприятия и продукта, ведение переговоров, договорные обязательства и многое другое, являющееся составной частью делового общения. Так, например, в немецких деловых кругах принято все планировать на перспективу, основательно и точно. Все решения письменно протоколируются, на переговоры немецкие партнеры приходят очень хорошо подготовленными, без промедления приступают к делу, пользуются очень точными данными, могут быть жесткими, настаивать на своей точке зрения и даже доводить дело до конфронтации.

В силу специфики своей профессии переводчики выполняют особую роль в процессе межкультурной коммуникации, или межкультурного диалога, — они являются посредниками в этом диалоге культур и от них зависит успех диалога, его эффективность. Поэтому при обучении студентов-переводчиков речь идет не только о формировании у них языковых знаний и навыков, но и об их вхождении в культурное пространство страны изучаемого языка в целом и бизнес-сферу в частности. Этой цели способствуют интерактивные методы обучения, технологии коллективной и проектной работы, проведение учебных дискуссий, деловых и ролевых игр.

Сказанное позволяет сделать вывод, что обучение межкультурному общению, в том числе в бизнес-сфере, должно быть научно обоснованным, дифференцированным и находиться в тесном взаимодействии с соответствующими исследованиями.

*Д. Г. Кузарь  
Т. Н. Яковчиц  
БГЭУ (Минск)*

## **ПРЕПОДАВАНИЕ ПРАКТИКИ УСТНОЙ РЕЧИ В РАМКАХ МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ**

Современное поле обучения иностранному языку неразрывно связано и управляется рекомендациями Совета Европы в отношении обучения и тестирования уровня владения иностранным языком [1], критериями оценки знаний кандидатов на международных экзаменах на определение уровня владения иностранным языком. В этой связи вузовское обучение в Республике Беларусь поставлено перед выбором: следовать традиционным программам обучения и проверки знаний студентов и выглядеть несколько несовременно, использовать международные учебники и курсы и, следовательно, мало